

《中国日报》日本核污染水排放新闻报道中态度资源的生态话语分析

韩熙

吉林大学 外国语言文学学院, 吉林省长春市, 130012;

摘要: 本文以评价理论和生态哲学观作为研究基础, 对《中国日报》2023 年 6 月至 12 月发表的有关日本核污染水排放的 132 篇新闻报道中的态度资源进行生态话语分析。研究发现,《中国日报》中关于“日本核污染水排放”的新闻报道的态度资源中鉴赏资源最多, 占一半以上。相关新闻报道中的态度资源主要表现为“生态有益性”的生态特征。本研究有助于增进读者对相关报道中态度资源特征的认识, 加深他们对日本核污染水排放这一生态语境的理解, 以提高保护生态环境的意识。此外, 本研究有助于丰富评价理论的应用实践。

关键词: 态度资源; 生态哲学观; 日本核污染水排放; 生态话语分析; 生态性特征

DOI: 10.69979/3029-2700.25.03.090

引言

本文旨在运用评价理论和生态哲学观, 对从《中国日报》中精选的有关日本核污染水排放的新闻报道中使用的态度资源进行分析, 旨在探索《中国日报》有关日本核污染水排放的新闻报道中的态度资源呈现的分布特征和生态性特征。

1 文献综述

如引言所示, 本文旨在从生态话语分析视角研究有关日本核污染水排放新闻报道中的态度资源, 所以本章内容包括态度资源和生态语篇的文献综述以及总结。

1.1 态度资源的文献综述

在 *The Language of Evaluation: Appraisal in English* 这本书中, Martin 和 White (2005) 介绍了评价理论的三个子系统: 态度系统、介入系统和级差系统。其中, 态度系统是最为重要的。态度系统又分为情感、判断和鉴赏。国外既往对态度资源的研究主要从新闻语篇、商业语篇、学术语篇、生态语篇等语篇类型出发。

在国内, 王振华、马玉蕾 (2007: 22) 认为态度资源一定是带有评价作用或态度意义的话语或书面表达。近年来, 许多中国学者纷纷选择了态度资源作为他们的研究对象, 这大大促进了态度资源的相关研究。

1.2 生态语篇的文献综述

Stibbe (2014:117-128) 将“生态语篇”解释为人类用于分析环境的语篇。生态语篇的研究价值在于生态

语篇代表着人类的生态概念, 而这种生态概念主导着人类的行为习惯, 由此推知, 生态语篇可以影响到人类的行为习惯。1962 年 Rachel Carson 出版的《寂静的春天》在一定程度上标志着生态语篇的问世。自此, 越来越多的有关生态问题的新闻如雨后春笋不断涌现, 许多学者开始做有关生态语篇的研究。比如 Muhlhäusler (2003) 在 *Language of environment: A course in ecolinguistics* 一书中指出, 研究环境问题被讨论的方式对于解决环境问题至关重要。Owen (2004) 对语言、生态和环境间的关系做了研究。

对比国外学者对生态语篇的研究, 中国相关研究起步得相对较晚。黄国文、赵蕊华 (2017: 585) 认为生态语篇是一种关于环境的语篇。中国学者推动了生态语篇的研究进程。中国学者通过从多种不同的视角、通过使用不同的方法对生态语篇进行研究。王积龙、颜春龙 (2009) 对美国生态语篇四十年间的发展做了历时研究。陆娇娇 (2018) 构建了基于话语分析的中德气候变化新闻语料库, 并对两国气候变化新闻的话题分布和议题进行对比分析。许多研究者从批评话语分析视角来研究生态语篇, 如朱长河 (2006)、冯捷蕴 (2014) 等。何伟、魏榕 (2017) 结合系统功能语言学的及物性理论, 构建了一个反映国际生态话语特征的及物性分析模型。赵蕊华 (2016) 从系统功能角度研究生态语篇, 认为今天的大多数生态问题源于人类对非人类动物的传统身份建构, 影响了人类的相关行为。

1.3 总结

以上是对态度资源与生态语篇的既往研究,对本研究具有一定的参考价值。此外,以往对日本核污染水排放的研究大多基于国际法视角等,很少有研究从语言学的角度关注日本的核污染水排放问题。因此,本研究可以在一定程度上为今后的研究提供参考。

2 理论框架与研究方法

本章提供了本研究的理论框架和研究方法,包括对态度系统和生态哲学的介绍以及数据收集和样本选择、研究方法。

2.1 理论框架

本研究的理论框架可分为态度系统和生态哲学两部分。

2.1.1 评价理论中的态度系统

20 世纪 90 年代, Martin 提出评价理论可以作为语篇研究的框架。该理论包括态度、介入和级差三个子系统,用来评价或判断人、事物、情感等资源。态度系统是评价理论的核心组成部分。它包括情感、判断和鉴赏系统。情感系统是最主观、最明显的情绪反映,既能直接表现积极情绪,也能直接表现消极情绪,从而揭示社会现状。

态度系统具有相对成熟的理论框架,并被用于探索新闻和政治话语。态度系统是评价理论中核心的系统,它包括情感、判断和鉴赏。情感资源是用来传达情感意义的。判断资源用于根据伦理和道德标准评估个人的属性。鉴赏资源用于评价一个事物、一个事件或一个事件过程。

2.1.2 生态哲学观

对于生态语言学研究来说,世界观、方法论和生态标准尤为重要,我们称之为生态哲学(ecosophy)(Stibbe, 2015:11)。1995 年, Naess 用“生态哲学(ecological philosophy)”来描述一种从生态学角度出发的哲学。学者 Stibbe(2015)受到 Naess 的启发,提出了自己的生态哲学观“活着!”。

生态话语分析展现了语言研究者们对人类社会的的重要作用,也展现了他们肩负的社会责任(黄国文, 2016:10-14)。受到 Stibbe 的启发,黄国文将目光放在中国的政治和经济状况上并提出了“和谐”这一生态哲学观。

何伟和魏榕(2018a:32)在前人研究的基础上,针对代表国际社会生态系统即国际关系的国际生态话语,基于国际生态语篇提出了“多元和谐,交互共生”的生态哲学观。它的目标是维护国际社会生态系统的健康发展。何伟和魏榕(2018b:63-73)指出无论是哪一种生态哲学,哪一种生态系统,都涉及到生态系统中各种生态因子之间的交互共存。鉴于多种生态系统相互联系,形成了一个与人类生产、生活和发展有关的庞大系统网络,我们应该能够形成一个普遍适用的生态哲学。生态哲学观应当具有社会性、国际性、全球性,能够推动整个系统网络的健康发展。这种生态哲学应该是“多元和谐,交互共存”。(何伟,魏榕, 2018a: 32)。

因为何伟和魏榕的“多元和谐,交互共生”的生态哲学观(2018a: 32)高度适用于本研究,故本研究借用其生态哲学观。

2.1.3 本研究的分析框架

本研究的分析框架为本文从生态语言学视角考察态度资源的分布特征和生态属性提供了注释和分析的标准。本研究的分析框架结合了 Martin、White(2005: 38)的理论框架和何伟、魏榕(2018a: 32)的理论框架。对态度资源的类型、倾向等进行分析和总结。总之,这一分析框架有助于我们从生态话语分析的角度探索新闻报道传达的态度和生态取向。

2.2 研究方法

本节介绍了数据收集与样本选择和研究方法。

2.2.1 数据收集与样本选择

在 2023 年 6 月至 12 月的六个月期间,日本的第一次、第二次和第三次排放核污染水引发广泛争议。《中国日报》作为中国的主流英文媒体之一,为向世界传递中国声音做出了贡献。鉴于 2023 年 6 月至 12 月这一期间在事件中的重要性,本研究集中分析了《中国日报》在这六个月间发布的典型新闻报道。

本研究通过在《中国日报》官网上检索以下词汇选取关于日本排放核污染水的典型新闻报道:“nuclear”(核)、“water”(水)、“Fukushima”(福岛)等。此后,经过仔细阅读,收集了 132 篇新闻报道。本文选取了 6 段具有代表性的样本段落,这些段落相对典型地展示了《中国日报》的态度和生态取向。

2.2.2 研究方法

本研究采用定性研究与定量研究相结合的方法,使

用 UAM Corpus Tool 6.2 作为辅助工具用于进一步标注并获取相关数据。本研究使用定性研究方法对态度资源进行分类。

3 数据分析与讨论

本章分析了《中国日报》关于日本核污染水排放的报道中态度资源的分布特征，并对态度资源的生态属性进行了探讨。

3.1 相关报道中态度资源的分布性特征

UAM Corpus Tool 数据显示，所选新闻报道中的态度资源总数为 846 个。其中，情感资源为 203 个，占 24.0%；判断资源为 214 个，占 25.3%；鉴赏资源为 429 个，占 50.7%。情感资源和判断资源的比例非常接近，而鉴赏资源所占比例超过一半，表明鉴赏资源是《中国日报》评估日本排放核污染水的主要态度资源类型。相比之下，情感资源占比较低，这意味着《中国日报》在相关报道中避免了大量使用情感评价。而鉴赏资源在所报道中使用最为频繁，传达了《中国日报》从社会价值的角度对日本排放核污染水的评价。

3.1.1 情感资源的分布性特征

UAM Corpus Tool 数据显示，情感资源下的不同类型的资源在数量和出现频率上分布极为不均。开心/不开心资源只有 2 个，占 0.2%；满足/不满足资源仅有 6 个，占 0.7%；安全/不安全资源为 69 个，占 8.2%；倾向/非倾向资源高达 126 个，占 14.9%，近三分之二的情感资源属于倾向/不倾向类型。

在情感资源中，使用频率最高的词汇与倾向/非倾向类型和安全/不安全类型相关。因此，关于日本排放核污染水的《中国日报》报道传达了该报对这一事件影响安全感的观点，并反映了人们对此事件产生的不安全感 and 反对倾向。《中国日报》的报道避免了过度描述幸福或满足的程度，而更侧重于刻画人们对排放事件中倾向性和安全问题的情感。以下是情感资源的示例：

All schools in Fukushima prefecture rejected the Japanese government's proposal to use Fukushima seafood in their meals.

福岛核电站的核污染水排放到太平洋后，民众对于海水中辐射量的担忧一直存在。正因如此，福岛的学校拒绝给学生提供福岛海鲜。在例 1 中，词汇“reject”（拒绝）属于情感资源中的倾向/不倾向资源，反映了

福岛学校在核污染水排放后对食用海鲜的反对倾向。这个例子展示了福岛人民对核污染水的关注，以及他们对排放事件的负面态度。它还暗示了《中国日报》对日本排放核污染水的怀疑的情感。

3.1.2 判断资源的分布特征

据 UAM Corpus Tool 显示，行为规范性资源的数量为 31，占 3.7%；做事才干性资源的数量为 23，占 2.7%；坚韧不拔性资源仅为 2，占 0.2%；行为正当性资源为 104，占 12.3%；真实可靠性资源为 54，占 6.4%。可见，在判断资源中，行为正当性资源最多，占几乎半数。真实可靠性资源占判断资源总数的近四分之一。行为规范性和做事才干性资源的比例接近，而坚韧不拔性资源的使用频率极低。可以发现，这些报道主要将日本排放核污染水评估为一种伦理错误。以下是所选报道中的典型判断资源示例。

It is selfish and irresponsible of Japan to discharge nuclear contaminated water into the ocean, which saves the cost of itself at the expense of the world, foreign ministry spokesman Wang Wenbin said on Wednesday.

在当今世界，国家之间紧密相连，全球命运共同体已经初步形成。环境问题近年来成为热议话题，世界各国都致力于保护环境并推动可持续发展。在这种背景下，为了降低核污染水处理的成本，日本不顾世界其他国家反对，选择了最便宜却最有害的处理方式——即排放核污染水。日本正在利用海洋稀释核污染水，而世界则共同承担其后果。在例 2 中，“selfish and irresponsible”（自私且不负责任）是判断资源中的行为正当性资源。中国外交部发言人汪文斌对日本行为的负面评论反映了中国政府认为日本排放核污染水在道德上是错误的、目光短浅的，并且危害世界。

3.1.3 鉴赏资源的分布性特征

UAM Corpus Tool 显示，在 429 个鉴赏资源中，社会价值资源的数量为 368，占态度资源的 43.5%。反应资源的数量为 53，占总数的 6.3%。所选报道中包含的组成资源为 8 个，占仅 0.9%。鉴赏资源中社会价值资源最多，且超过 85% 的鉴赏资源为社会价值资源。这些报道突出了日本排放核污染水对社会带来的影响。以下是鉴赏资源的典型示例。

Although Tokyo is sparing no efforts to whi

tewash its toxic plan, the international community should understand the potential damage the radioactive wastewater could cause to human health, seafood, and the marine environment and ecology.

例 3 说明了日本在为其不道德行为寻找合理辩解。国际社会应当看到排放核污染水背后的危害和严重后果。核污染水排海将破坏海洋生态系统,导致海鲜含有有毒物质,最终影响人类健康。例 3 使用了鉴赏系统中的社会价值资源。单词“damage”(破坏)表达了核污染水对社会和环境的破坏,并反映了《中国日报》对排放核污染水行为的负面态度。

3.2 相关报道中态度资源的生态属性

根据 UAM Corpus Tool 的数据显示,在所选的报道当中,生态有益性的情感资源和判断资源均为 186 个,占比 22.09%;生态模糊性的情感资源为 17 个,占比 2.02%;生态模糊性的判断资源共 27 个,占比 3.21%;无生态破坏性的态度资源。不难看出,所选语料的态度资源整体呈现生态有益性。在生态有益性资源中,鉴赏资源占大部分。情感资源和鉴赏资源中的生态有益性资源的数量相同,均占比 22.09%。

3.2.1 情感资源的生态性特征

以下是从所收集的新闻报道中摘录的较为典型的生态有益性的情感资源示例:

Meanwhile, South Korea's imports of Japanese seafood plummeted for the second consecutive month on rising worry about Japan's planned release of radioactive wastewater into the Pacific Ocean this summer.

在例 4 中,词语“worry(担忧)”表达了韩国政府对日本排放核污染水的关切。日本排放核污染水事件引发了人们对日本海鲜质量及自身生命安全的担忧。这里的态度资源使读者更加深入地了解核污染水的负面影响,加强了读者对环境保护的理解,符合“多元和谐、交互共存”的生态哲学(何伟,魏榕,2018a:32)。

3.2.2 判断资源的生态性特征

以下是从所收集的新闻报道中摘录的较为典型的生态有益性的判断资源示例:

It has ignored the professional and authori-

tative opinions of international agencies and opposition at home and abroad, showing its disregard for the marine environment and public health.

日本排放核污染水的计划忽视了其他国家的利益和安全。日本单方面、绝对地排放核污染水引起了世界各国的反对。在例 5 中,“disregard”(忽视)是一个负面的判断资源。结合上下文,这个词表达了日本对海洋生态环境和人们生命安全的忽视,并暗示了记者对日本行为的负面态度,激发读者对日本破坏环境的行为的反对情绪。

3.2.3 鉴赏资源的生态性特征

如前文所述,判断资源中的生态有益性资源的数量最高。而大多数判断资源与社会价值相关。因此,所选新闻报道在评价日本排放核污染水的社会影响时展现了明显的生态有益态度,以下为典型示例:

They said the plan to release the wastewater over decades is “fueling” anxiety about the future and doubt about continuous fishing operations.

例子 6 中的“fueling anxiety”是一个社会价值资源的评价资源。《中国日报》通过使用这一资源表达了对日本排放核污染水的疑虑,引导读者认识到核污染水对生态和人类的破坏。

4 结论

在态度资源的分布性特征方面,根据对态度资源的分析,研究发现鉴赏资源的使用频率高于情感资源和判断资源。情感资源反映了《中国日报》对日本核污染水排放事件的情感态度,判断资源则用于评估与该问题相关的行为。鉴赏资源在评估日本处理核污染水中起着至关重要的作用。在态度资源的生态性特征方面,所选报道中的生态有益资源占据较高比例,生态模糊资源次之,而生态破坏资源所占比例最小。总体而言,《中国日报》将日本核污染水排放描述为对生态有害的行为,并通过强调这一行为导致的令人担忧的局面来激发读者的情感,坚守“多元和谐、交互共存”的生态哲学(何伟,魏榕,2018a:32)。

参考文献

[1]陈晓燕. 英汉社论语篇态度资源对比分析[J]. 外

- 国语(上海外国语大学报), 2007(03): 39-46.
- [2]冯捷蕴. 美国环境新闻报道的话语研究——以“哥本哈根气候峰会”为例[J]. 外语学刊, 2014(05): 154-158.
- [3]黄国文. 生态语言学研究与语言研究者的社会责任[J]. 暨南学报(社会科学版), 2016, (6): 10-14.
- [4]黄国文, 赵蕊华. 生态话语分析的缘起、目标、原则与方法[J]. 现代外语, 2017, 40(05): 585-596+729.
- [5]何伟, 马子杰. 生态语言学视角下的评价系统[J]. 外国语(上海外国语大学学报), 2020, 43(01): 48-58.
- [6]何伟, 魏榕. 国际生态话语之及物性分析模式构建[J]. 现代外语, 2017, 40(5): 597-607
- [7]何伟, 魏榕. 多元和谐、交互共生——国际生态话语分析之生态哲学观建构[J]. 外语学刊, 2018a, (6): 28-35.
- [8]何伟, 魏榕. 话语分析范式与生态话语分析的理论基础[J]. 当代修辞学, 2018b, (5): 63-73.
- [9]陆娇娇. 生态语言学视角下的中德气候变化新闻话语对比——以 2009-2013 年中德主流纸媒报道为例[J]. 北京科技大学学报(社会科学版), 2018, 34(06): 33-42.
- [10]王积龙, 颜春龙. 美国环境新闻 40 年的发展与流变[J]. 西南民族大学学报(人文社科版), 2009, 30(10): 144-147.
- [11]王振华, 马玉蕾. 评价理论: 魅力与困惑[J]. 外语教学, 2007(06): 19-23.
- [12]朱长河. 环境话语中委婉修辞法的生态批评[J]. 安徽教育学院学报, 2006(05): 95-97.
- [13]赵蕊华. 系统功能视角下生态话语分析的多层面模式——以生态报告中银无须鳕身份构建为例[J]. 中国外语, 2016, 13(5): 84-91
- [14]Berman T. The rape of mother nature? Women in the language of environmental discourse[J]. Trumpeter, 1994, 11 (4): 173-178.
- [15]Halliday M. A. K. New ways of meaning: A Challenge to applied linguistics[J]. Journal of Applied Linguistics, 1990, 6(13): 7-36.
- [16]Martin J. R. & White P. R. R. The Language of Evaluation: Appraisal in English[M]. New York/Hampshire: Palgrave Macmillan, 2005.
- [17]Owen C. The Ecolinguistics Reader: Language, Ecology and Environment[J]. Language & Communication, 2004, 24(2): 183-205.
- [18]Stibbe A. Ecolinguistics: Language, Ecology and the Stories We Live By[M]. London and New York: Routledge, 2015.
- 作者简介: 韩熙(2003 年 2 月), 性别: 女, 民族: 汉, 籍贯: 黑龙江省绥化市人, 职务/职称: 学生, 大学本科, 硕士研究生在读, 吉林大学外国语言文化学院(和题目下方的单位需要一致), 研究方向: 英语语言文学。